

Italiano Lengua Extranjera para los alumnos de Ciencias de la Comunicación

Prof. Lic. María del Carmen Pilán

Año 2011

Universidad Nacional de Tucumán
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Idiomas Modernos
Departamento de Ciencias de la Comunicación

Italiano Lengua Extranjera para los alumnos de Ciencias de la Comunicación

Profesora responsable : Lic. María del Carmen Pilán

Profesora colaboradora : Prof. Antonella Tinti

Condiciones de cursado: Los alumnos deberán tener regularizada la asignatura: Lengua Extranjera Italiano I / Idioma Moderno Italiano I

Modalidad: anual con promoción directa

Año : 2011

1. Fundamentación:

Dentro del plan de estudios de la carrera de Licenciatura y Tecnicatura en Ciencias de la Comunicación, el espacio curricular Lengua Extranjera Italiano se ubica en el área contextual. Los espacios curriculares allí agrupados tienen como finalidad común el “presentar al estudiante un panorama de la cultura, de la sociedad y el momento histórico, sin perder de vista el espectro universal en el que se insertan las particularidades locales y regionales”¹

En este sentido, el profundizar el conocimiento de la Lengua y Cultura Italianas a través de la revisión y fortalecimiento de las habilidades de lectura en LE y la adquisición y puesta en práctica de las habilidades de audición, producción oral y escrita en LE deberá “portare gli allievi all’analisi comparativa, cioè, alla riflessioni sui modelli culturali e i suoi valori della propria cultura in raffronto con quelli della cultura italiana.”²

¹ Plan de estudios de la carrera de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Tucumán- Facultad de Filosofía y Letras. Marzo de 2003, pág. 10.

² AA.VV. (1995) *Curricolo di Italiano per Stranieri*. Università di Siena. Bonacci Editore. Roma.

“llevar a los alumnos al análisis comparativo, es decir, a la reflexión sobre modelos culturales y los valores de su propia cultura en comparación con los de la cultura italiana” (La traducción es propia).

El marco teórico que sustenta la estructuración del programa que presentamos corresponde a lo que en Glotodidáctica se denomina "approccio multisillabico".

Para Marco Mezzadri :

Insegnare (una lingua) con un approccio basato su un multisillabo significa prendere in considerazione svariati aspetti dell'educazione linguistica e tradurli in progetti separati, ma allo stesso tempo collegati e integrati: si insegna e apprende ad ascoltare e a parlare, a leggere e a scrivere, a interagire, si impara la grammatica unitamente al lessico, alle funzioni, alle nozioni, alle situazioni, agli aspetti culturali e di civiltà, alla pronuncia e all'intonazione, alle abilità di studio e alle strategie di apprendimento"³.

Asimismo, hemos concebido este espacio curricular, desde la perspectiva de una didáctica humanístico-afectiva, como un lugar para la promoción constante de la responsabilidad y participación del estudiante en sus propios procesos de aprendizaje, en los cuales, el conocimiento y adquisición de la lengua italiana es considerado como una contribución a la formación integral de la persona.

Las tres dimensiones de la competencia comunicativa: "saper fare lingua"(saber hacer lengua: conocimiento y manejo de las cuatro habilidades), " saper fare con la lingua" (saber hacer con la lengua: utilizar la lengua como instrumento de acción en un contexto determinado) y "sapere la lingua e saperla integrare con altri codici disponibili per la comunicazione" (saber la lengua y saberla integrar con otros códigos disponibles para la comunicación) nos han guiado en la estructuración de las unidades y en la selección del material y actividades para la concreción de los contenidos en las clases.

Conscientes de la gran importancia que tiene en la actualidad el manejo de las nuevas tecnologías, a lo largo del desarrollo del programa se han incluido diferentes tipos actividades que involucran su utilización con fines didácticos.

³ Mezzadri, Marco (2003) : *I ferri del mestieri: auto formazione per l'insegnante di lingue*.Edizioni Guerra. Perugia, pág.4. " Enseñar (una lengua) desde una perspectiva multisilábica significa considerar distintos aspectos de la educación lingüística y traducirlos en proyectos separados pero al mismo tiempo unidos e integrados: se enseña y se aprende a escuchar y hablar, a leer y escribir, a interactuar; se aprende la gramática conjuntamente con el léxico, las funciones y actos de habla, las situaciones comunicativas, los aspectos culturales, la pronunciación y la entonación, las habilidades de estudio y las estrategias de aprendizaje" (la traducción es propia).

Objetivos:

Se espera que al finalizar el cursado de la asignatura, los estudiantes logren:

- Discriminar sonidos, reconocer pausas, entonación, acento y ritmo propios de la lengua italiana.
- Desarrollar las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir adecuadamente en lengua italiana a través del empleo de distinto tipo de materiales (manuales de lengua) y sobre todo del uso material auténtico audiovisual en el caso de las habilidades de escuchar y leer.
- Adquirir los instrumentos fundamentales para el análisis, la interpretación y la producción escrita y oral de diversos tipos de textos pragmáticamente correctos en situaciones comunicativas determinadas.
- Asumir a través del uso de la lengua extranjera que están estudiando una actitud de comprensión y apertura hacia los aspectos fundamentales de la Cultura Italiana.

Contenidos

El programa está estructurado en cuatro unidades temáticas que tienen en cuenta los siguientes aspectos:

Fonética y fonología: se consideran aquí los contenidos de la fonética, fonología y prosodia característicos de la lengua italiana, siempre desde una perspectiva práctica.

Contenidos comunicativos y actos de habla: se consideran las funciones y actos de habla directos e indirectos que deben manejar los estudiantes de un nivel intermedio-alto⁴

Léxico: se considera la revisión del léxico ya adquirido en Idioma Moderno Italiano I / Lengua Extranjera Italiano I y se amplía con vocabulario específico relativo al área de las Ciencias de la Comunicación.

⁴ Para la selección de funciones y actos de habla se ha tomado como referencia *Il curricolo di Italiano per stranieri* y los programas de los exámenes CILS de la Università per Stranieri di Siena. Livelli A2 e B1.

Gramática: consideramos a la gramática sólo como uno de los instrumentos para alcanzar la competencia comunicativa (Mezzadri,2003:190), por lo tanto los contenidos relativos a esta área serán desarrollados en estrecha relación con los contenidos comunicativos.

Contenidos culturales: conocer una lengua es conocer también todas las manifestaciones culturales de los hombres y mujeres que la hablan. Los contenidos culturales están organizados de una manera cíclica, a partir de los más íntimos y cotidianos para llegar a los más complejos y articulados.

Desarrollo de las Unidades Temáticas:

Unidad I : Ritrovare l'italiano – Reencontrarse con el italiano

Fonética y fonología: Revisión de características fonéticas y fonológicas propias del italiano. El abecedario. Pronunciación de vocales y consonantes. Il raddoppiamento sintattico. Entonación. Acentuación.

Contenidos comunicativos y actos de habla: Proporcionar y requerir datos personales en forma oral y escrita en situaciones de uso corriente. Presentarse y presentar a alguien. Proporcionar datos de la familia. Saludar. Despedirse. Saber establecer un contacto telefónico. Nombres y nacionalidades. Números. Oficios y profesiones. Adjetivos para la descripción física. El cuerpo humano.

Léxico: Vocabulario referido a datos personales, la familia, descripción de personas y lugares. El tiempo. Los números.

Gramática: Revisión de contenidos gramaticales: presente de verbos essere y avere. Presente de verbos regulares e irregulares de las tres conjugaciones. Los artículos, sustantivos, pronombres, adjetivos y preposiciones. La preposiciones articuladas.

Contenidos culturales: Aspectos significativos de la cultura italiana. Italia física: regiones y capitales. Las principales ciudades italianas y sus monumentos.

Unidad II: La vita quotidiana in Italia – La vida cotidiana en Italia

Contenidos comunicativos y actos de habla: Saber situar una acción en el tiempo. Pedir y proporcionar la hora. Hacer comentarios acerca del tiempo. Proporcionar y requerir información acerca de actividades diarias y sus respectivos horarios. Expresar dudas. Agradecer y responder a un agradecimiento.

Léxico: Vocabulario referido a expresiones de tiempo, la hora. La cocina. El bar. El restaurante. El supermercado. Turismo, viajes y hotelería. Las fiestas. Comparaciones interculturales.

Gramática: Revisión de tiempos del modo indicativo: imperfetto, passato y trapassato prossimo, futuro semplice y futuro composto de verbos regulares e irregulares. Adverbios de tiempo con los tiempos compuestos. El Passato Remoto en la narración. Uso de ci y ne. Pronombres directos. Verbos reflexivos y formas impersonales.

Contenidos culturales: La cocina italiana. Lugares típicos y sus características. Los viajes: medios de transporte italianos.

Unidad III: Il mondo accademico e del lavoro – El mundo académico y del trabajo.

Contenidos comunicativos y actos de habla: Hacer y responder a una solicitud. Disculparse y responder a las disculpas. Pedir y dar información de diferentes tipos sobre temas relativos al mundo universitario y al mundo del trabajo. Precisar y explicarse. Las solicitudes. Las cartas formales y personales. El curriculum vitae. Los anuncios de trabajo.

Léxico: Vocabulario referido a la vida universitaria y el mundo del trabajo.

Gramática: Revisión de tiempos simples y compuestos del modo indicativo. Pronombres combinados. Pronombres relativos e interrogativos.

Contenidos culturales: La escuela y la Universidad en Italia. Aspectos del mundo laboral italiano.

Unidad IV: Tecnología e Mass media – Tecnología y medios de comunicación

Contenidos comunicativos y actos de habla: Expresar placer y disgusto. Pedir un favor. Expresar un deseo. Aprobar o desaprobado un hecho. Dar indicaciones. Comentar programas de televisión y argumentos de películas. La comunicación en la web: chat. El sms.

Léxico: Vocabulario referido al área de la tecnología y los medios masivos de comunicación: diarios, radio, televisión, cine e Internet.

Gramática: El Imperativo. El imperativo negativo.

Contenidos culturales: La televisión: características del discurso televisivo. Il telegiornale e la pubblicità. Il cinema: films y directores más importantes del cine italiano. Italia en la web: empleo de recursos que nos ofrece Internet.

Contenidos complementarios:

A cantare in Italiano!!! – A cantar en Italiano

El empleo de las canciones en una clase de lengua permite la ejercitación de las actividades de audición (ascolto), producción y fijación. Esta unidad – que también podría denominarse contenido complementario articulador- se irá desarrollando en forma paralela como ayuda y refuerzo de algunos contenidos del programa. A modo de sugerencia se han seleccionado canciones clásicas del Festival de San Remo y canciones de autores de las décadas del '90 y 2000. Como una manera de acercarse más aún al espíritu musical del pueblo italiano se incluyen también algunas arias de óperas. Se propiciará también entre los alumnos la formación de sus propias antologías personales de canciones.

1- Storia della musica italiana :

1.1- Il Festival di San Remo:

- a- Volare – Domenico Modugno
- b- Senza fine- Gino Paoli

c- Se tu non fossi bella come sei – Fred Bongusto

1.2- Gli anni 90

a- Adesso tu -Eros Ramazzotti

b- Le cose che vivi-Laura Paussini

c- La mia storia fra le dita- GianLuca Grignani

d- Ti voglio bene- Tiziano Ferro

2- Il melodrama: l'italiano all'opera.

Fragmentos de La Traviata de Giuseppe Verdi

Actividades:

- Audición de distintos tipos de textos: diálogos, llamadas telefónicas, narraciones, descripciones, noticieros, textos instructivos en general.
- Visión y audición de telegiornali, fragmentos de films, fragmentos de programas de televisión (Qui si parla italiano)
- Lectura, análisis y comentarios orales de distintos tipos de textos e hipertextos.
- Producción oral y escrita de textos de uso cotidiano: diálogos, invitaciones, cartas formales e informales, e-mails. El curriculum vitae.
- Toma de notas en situaciones de entrevistas, conferencias.
- Redacción de resúmenes en LS.
- Diseño, escritura del guión y selección musical para la realización del demo de un programa radial o televisivo en lengua italiana.

Régimen de evaluación

Promoción directa sin examen final

75% de asistencia a clases

Aprobación de dos parciales y un trabajo final integrador. Todas las instancias de evaluación se harán en forma escrita y oral.

Bibliografía :

El presente programa está basado en la propuesta didáctica del libro : *Domani: corso di lingua e cultura italiana* de Carlo Guastalla y Ciro Massimo Nadeo . Alma Edizioni, 2010.

El material con el que se desarrollarán las actividades complementarias y de ejercitación serán provistos oportunamente por la cátedra.

Además, los alumnos tendrán a su disposición textos y actividades variadas como así también el programa e información general en las siguientes direcciones electrónicas:

Blog: <http://italianount.blogspot.com/>

Cátedra electrónica: <http://www.italianolinguastranierascunt.ecaths.com/>

Diccionarios monolingües italiano-italiano:

Devoto, G. Y Oli, G. C. (1971): *Dizionario della Lingua Italiana*. Le Monnier. Firenze.

Fazi, Maria Cristina (1989) : *Sinonimi e contrari: Mini-dizionario della Lingua Italiana per stranieri*. Edizioni Guerra. Perugia. Italia.

Pittano, Giuseppe (1987) : *Dizionario Elementare*. Istituto Geografico De Agostini. Novara.

Sabatini/Coletti (1997) : *Dizionario Italiano DISC*. Versión en soporte CD. Giunti. Firenze.

Diccionario monolingüe español-español

Diccionario de la Real Academia Española

Diccionarios bilingües italiano-español:

Tam, Laura (2000): *Dizionario Spagnolo-Italiano*. Edizione minore. Hoepli. Milano. Italia.

Tam, Laura (1999): *Diccionario Español- Italiano, Italiano-Español*. Océano Hoepli. España.

Vox (1981): *Diccionario italiano- español, español-italiano*. Zanichelli. Editorial Rei. Argentina.

Bibliografía específica :

Altieri Biagi, Maria Luisa (1995) : *La gramática dal testo*. Mursia. Italia.

Balboni, Paolo (1999) : *Dizionario di Glottodidattica*. Guerra Soleil. Perugia. Italia.

Balboni, P. y Mezzadri, M. (2000) : *Retel1: corso multimediale d'italiano per stranieri*. Guerra Edizioni. Perugia. Italia.

